### 高原地基督教生命堂

**主日聯合崇拜**

*Christian Evangelical Mission Church*

*in Highland Park*

**二零一七年十月十五日**八日**下午一時半**

Oct 15 ,2017,1:30 PM

|  |  |
| --- | --- |
| 司會 Chairman:　 | 練戴秀群姊妹 Mrs. Siew Kuan Lim |
| 講員Speaker: | 陳 鼎 瑜弟兄Mr. Ding Y Chan  |
| 翻譯 Translator: | 王 學 燧弟兄 Mr. Francis So |
| 司琴 Pianist: | 熊黄凯羚姊妹 Mrs. Kailing H. Xiong |
| 司獻 Usher:  | 黃 明 弟兄 Mr. Ming Huang |
| 司獻 Usher:  | 張 譽 山弟兄 Mr. Yiu Kan Chan |
| 清潔 Clean Up: | 陳譚瓊珍姊妹 Mrs. QiongZhen Chen |
| 清潔 Clean Up: | 黃劉金蘭師母 Mrs.Sharon Wong |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | [序樂](#祂的聖殿中)[Prelude](#祂的聖殿中) | 司琴Pianist |
| 2 | 宣召Call to Worship | [詩篇Psalm](#BIBLE1)[95:6-7.](#BIBLE1) | 司會Chairman |
| 3 | 頌讚詩Hymn of Praise | [#5](#唱詩1) | 眾立Cong. Stand |
| 4 | 祈　禱Prayer | 司會Chairman |
| 5 | 讀經Scripture Reading | [詩篇Psalm](#BIBLE2)[119:105-120](#BIBLE2)  | 司會Chairman |
| 6 | 唱　詩Hymn | [#101](#唱詩2) | 眾立Cong. Stand |
| 7 | [報　告](#報告)[Announcement](#報告) |  司會Chairman |
| 8 | 獻　唱Anthem | [#306](#唱詩3) | 成人詩班Adult Choir |
| 9 | 證　道Sermon |  | 陳鼎瑜弟兄Mr. Ding Y Chan  |
|  | [**诗篇(Psalm) 34:8**](#BIBLE3) |
|  | [**诗篇(Psalm) 119:102-103**](#BIBLE4) |
|  | [**诗篇(Psalm) 31:19**](#BIBLE5) |
|  | [**诗篇(Psalm) 40:5**](#BIBLE6) |
|  | [**約翰一書(1 John) 1:5**](#BIBLE7) |
|  | [**耶利米書 (Jeremiah) 29**](#BIBLE8) |
|  | [**希伯來書(Hebrews) 2:9**](#BIBLE9) |
| 10 | 回應詩Response | [#297](#唱詩4) | 眾立Cong. Stand |
| 11 | 奉　獻Offering | 司獻Usher |
| 12 | 祈　禱Prayer |  | 眾立Cong. Stand |
| 13 | [三一頌](#三一頌)[Doxology](#三一頌) |  | 眾立Cong. Stand |
| 14 | 祝　禱Benediction  | 陳鼎瑜弟兄Mr. Ding Y Chan  |
| 15 | 阿們頌Threefold Amen | 眾立Cong. Stand |
| 16 | 殿　樂Postlude |  | 司琴 Pianist |

|  |
| --- |
| **[報 告 事 項](#Announcements)** |
| 1. **聚會前請將手機關機或是轉為振動，以避免影響聚會進行。**
 |
| 1. **今日崇拜後有茶點,歡迎大家留步同享美好團契.**
 |
| 1. **本週三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上有查經禱告會,歡迎弟兄姊妹踴躍參加.**
 |
| 1. **週五晚七時半於陳鼎瑜伉儷府上舉行青少年契,歡迎青少年踴躍參加.**
 |
| 1. **下主日為聯合崇拜.**
 |
| 1. **上主日中英文聯合崇拜奉獻:$ 1332 .00.**
 |
| [BACK](#唱詩) |
| **[Announcements](#報告)** |
| 1. Before the Service begins, please turn your cell phones to vibrate/silent or off to avoid disturbing the proceedings. |
| 2. Today after Sunday worship, we will have refreshments in the Blue Room. Please stay to have fellowship with one another. |
| 3. On Wednesday night at 8PM, we will have a Bible Study and prayer meeting at Mrs. Grace Yu’s house. |
| 4. On Friday at 7:30 PM there will be a youth fellowship at Mr.& Mrs. Ding Y Chan’house. |
| 5. Next Sunday is Combined Service. |
| 6. Last week’s offering: $ 1332.  |

[BACK](#唱詩)

|  |
| --- |
| **000主在****祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
|   |
| **上主今在祂的聖会中，** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| **上主今在祂的聖会中，** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| **萬國的人當肅靜，** |
| **Let all the earth keep silence,** |
| **萬國的人在主前當肅靜，** |
| **Let all the earth keep silence, before Him,** |
| **當肅靜，在主前，應當肅靜。** |
| **Keep silence, keep silence, before Him.** |
|  **阿門。** |
| **Amen.**  |

[BACK](#序樂)

|  |
| --- |
| 诗篇 (Psalm) 95:6, 7 |
| 95:6 來啊，我們要屈身敬拜，在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| 95:6 Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker; |
| 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊，是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |
| 95:7 for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care. |

[BACKA](#宣召)

|  |
| --- |
| **#5這是天父世界** |
| **This Is My Father’s World**  |
| **== 1/3 ==** |
| 這是天父世界， |
| This is my Father’s world, |
| 孩童側耳要聽， |
| and to my listening ears |
| 宇宙唱歌，四圍響應， |
| All nature sings, and round me rings |
| 星辰作樂同聲。 |
| the music of the spheres. |
| 這是天父世界， |
| This is my Father’s world: |
| 我心滿有安寧， |
| I rest me in the thought |
| 樹木花草，蒼天碧海， |
| Of rocks and trees, of skies and seas; |
| 述說天父全能。 |
| His hand the wonders wrought. |
| **== 2/3 ==** |
| 這是天父世界， |
| This is my Father’s world, |
| 小鳥展翅飛鳴， |
| the birds their carols raise, |
| 清晨明亮，好花美麗， |
| The morning light, the lily white, |
| 證明天理精深。 |
| declare their Maker’s praise. |
| 這是天父世界， |
| This is my Father’s world: |
| 祂愛普及萬千， |
| He shines in all that’s fair; |
| 風吹之草將祂表現， |
| In the rustling grass I hear Him pass; |
| 天父充滿世間。 |
| He speaks to me everywhere. |
| **== 3/3 ==** |
| 這是天父世界， |
| This is my Father’s world. |
| 求主叫我不忘， |
| O let me ne’er forget |
| 罪惡雖然好像得勝， |
| That though the wrong seems oft so strong, |
| 天父卻仍掌管。 |
| God is the ruler yet. |
| 這是天父世界， |
| This is my Father’s world: |
| 我心不必憂傷， |
| the battle is not done: |
| 父神是王，天地同唱， |
| Jesus Who died shall be satisfied, |
| 歌聲充滿萬方。 |
| And earth and Heav’n be one.  |

[BACKB](#頌讚詩)

|  |
| --- |
| **诗篇 (Psalm) 119:105-120** |
| 34:8 你們要嘗嘗主恩的滋味、便知道他是美善．投靠他的人有福了。 |
| 119:105 Your word is a lamp to my feet and a light for my path. |
| 119:106 你公義的典章、我曾起誓遵守．我必按誓而行。 |
| 119:106 I have taken an oath and confirmed it, that I will follow your righteous laws. |
| 119:107 我甚是受苦．耶和華阿、求你照你的話將我救活。 |
| 119:107 I have suffered much; preserve my life, O Lord , according to your word. |
| 119:108 耶和華阿、求你悅納我口中的讚美為供物、又將你的典章教訓我。 |
| 119:108 Accept, O Lord , the willing praise of my mouth, and teach me your laws. |
| 119:109 我的性命常在危險之中、我卻不忘記你的律法。 |
| 119:109 Though I constantly take my life in my hands, I will not forget your law. |
| 119:110 惡人為我設下網羅．我卻沒有偏離你的訓詞。 |
| 119:110 The wicked have set a snare for me, but I have not strayed from your precepts. |
| 119:111 我以你的法度為永遠的產業．因這是我心中所喜愛的。 |
| 119:111 Your statutes are my heritage forever; they are the joy of my heart. |
| 119:112 我的心專向你的律例、永遠遵行、一直到底。 |
| 119:112 My heart is set on keeping your decrees to the very end. |
| 119:113 心懷二意的人、為我所恨．但你的律法、為我所愛。 |
| 119:113 I hate double-minded men, but I love your law. |
| 119:114 你是我藏身之處、又是我的盾牌．我甚仰望你的話語。 |
| 119:114 You are my refuge and my shield; I have put my hope in your word. |
| 119:115 作惡的人哪、你們離開我罷、我好遵守我　神的命令。 |
| 119:115 Away from me, you evildoers, that I may keep the commands of my God! |
| 119:116 求你照你的話扶持我、 使我存活．也不叫我因失望而害羞。 |
| 119:116 Sustain me according to your promise, and I will live; do not let my hopes be dashed. |
| 119:117 求你扶持我、我便得救、時常看重你的律例。 |
| 119:117 Uphold me, and I will be delivered; I will always have regard for your decrees. |
| 119:118 凡偏離你律例的人、你都輕棄他們．因為他們的詭詐必歸虛空。 |
| 119:118 You reject all who stray from your decrees, for their deceitfulness is in vain. |
| 119:119 凡地上的惡人、你除掉他好像除掉渣滓。因此我愛你的法度。 |
| 119:119 All the wicked of the earth you discard like dross; therefore I love your statutes. |
| 119:120 我因懼怕你、肉就發抖．我也怕你的判語、 |
| 119:120 My flesh trembles in fear of you; I stand in awe of your laws. |

[BACKC](#讀經)

|  |
| --- |
| **#101充滿我** |
| **Fill me now** |
| **== 1/4 ==** |
| 真理聖靈在我心中， |
| Hover o’er me, Holy Spirit, |
| 自由運行作善工； |
| Bathe my trembling heart and brow; |
| 發出亮光照耀啟示， |
| Fill me with Thy hallowed presence, |
| 使我識主並自己。 |
| Come, O come and fill me now. |
| 充滿我！充滿我！ |
| Fill me now, fill me now, |
| 耶穌今來充滿我！ |
| Jesus, come and fill me now; |
| 榮耀聖靈今充滿我， |
| Fill me with Thy hallowed presence, |
| 願主現今充滿我。 |
| Come, O come, and fill me now.  |
| **== 2/4 ==** |
| 將我器皿完全倒空， |
| Thou canst fill me, gracious Spirit, |
| 污穢渣滓除乾淨； |
| Though I cannot tell Thee how; |
| 用主言語使我成聖， |
| But I need Thee, greatly need Thee, |
| 平安喜樂常得勝。 |
| Come, O come and fill me now. |
| 充滿我！充滿我！ |
| Fill me now, fill me now, |
| 耶穌今來充滿我！ |
| Jesus, come and fill me now; |
| 榮耀聖靈今充滿我， |
| Fill me with Thy hallowed presence, |
| 願主現今充滿我。 　 |
| Come, O come, and fill me now.  |
| **== 3/4 ==** |
| 有如渴鹿愛慕溪水， |
| I am weakness, full of weakness, |
| 我心渴慕主恩惠； |
| At Thy sacred feet I bow; |
| 活水江河願主湧起， |
| Blest, divine, eternal Spirit, |
| 自我心中流不息。 |
| Fill with power and fill me now. |
| 充滿我！充滿我！ |
| Fill me now, fill me now, |
| 耶穌今來充滿我！ |
| Jesus, come and fill me now; |
| 榮耀聖靈今充滿我， |
| Fill me with Thy hallowed presence, |
| 願主現今充滿我。 |
| Come, O come, and fill me now.  |
| **== 4/4 ==** |
| 不是倚靠勢力才能， |
| Cleanse and comfort, bless and save me, |
| 惟獨仰賴活聖靈； |
| Bathe, O bathe my heart and brow; |
| 心眼光明靈耳開通， |
| Thou art comforting and saving, |
| 聖潔器皿合主用。 |
| Thou art sweetly filling now. |
| 充滿我！充滿我！ |
| Fill me now, fill me now, |
| 耶穌今來充滿我！ |
| Jesus, come and fill me now; |
| 榮耀聖靈今充滿我， |
| Fill me with Thy hallowed presence, |
| 願主現今充滿我。 |
| Come, O come, and fill me now.  |

[BACKD](#唱詩)

|  |
| --- |
| **#306 主，我愿做你信徒** |
| **Lord, I Want to Be a Christian** |
| **===== 1/4 =====** |
| **主啊 我要做你信徒**  |
| **Lord, I want to be a Christian** |
| **在我心 在我心**  |
| **in my heart, in my heart.** |
| **主啊 我要做你信徒 在我心**  |
| **Lord, I want to be a Christian in my heart.** |
| **在我心 在我心**  |
| **In my heart, in my heart,** |
| **主啊 我要做你信徒 在我心** |
| **Lord, I want to be a Christian in my heart.** |
|  **== 2/4 ==** |
| **主啊 我要更加爱人**  |
| **Lord, I want to be more loving** |
| **在我心 在我心** |
| **in my heart, in my heart.** |
| **主啊 我要更加爱人 在我心**  |
| **Lord, I want to be more loving in my heart.** |
| **在我心 在我心**  |
| **In my heart, in my heart,** |
| **主啊 我要更加爱人 在我心** |
| **Lord, I want to be more loving in my heart.** |
| **===== 3/4 =====** |
| **主啊 我要更加圣洁**  |
| **Lord, I want to be more holy** |
| **在我心 在我心** |
| **in my heart, in my heart.** |
| **主啊 我要更加圣洁 在我心**  |
| **Lord, I want to be more holy in my heart.** |
| **在我心 在我心**  |
| **In my heart, in my heart,** |
| **主啊 我要更加圣洁 在我心** |
| **Lord, I want to be more holy in my heart.** |
| **===== 4/4 =====** |
| **主啊 我要学习像你**  |
| **Lord, I want to be like Jesus** |
| **在我心 在我心** |
| **in my heart, in my heart.** |
| **主啊 我要学习像你 在我心**  |
| **Lord, I want to be like Jesus in my heart.** |
| **在我心 在我心**  |
| **In my heart, in my heart,** |
| **主啊 我要学习像你 在我心** |
| **Lord, I want to be like Jesus in my heart.** |

[BACKE](#獻唱)

|  |
| --- |
| **诗篇(Psalm) 34:8**  |
| 34:8 你們要嘗嘗主恩的滋味、便知道他是美善．投靠他的人有福了。 |
| 34:8 Taste and see that the Lord is good; blessed is the man who takes refuge in him. |
| [BACKF](#證道) |
| **诗篇(Psalm) 119:102-103**  |
| 119:102 我沒有偏離你的典章．因為你教訓了我。 |
| 119:102 I have not departed from your laws, for you yourself have taught me. |
| 119:103 你的言語在我上膛何等甘美．在我口中比蜜更甜。 |
| 119:103 How sweet are your words to my taste, sweeter than honey to my mouth! |
| [BACKG](#證道) |
| **诗篇(Psalm) 31:19** |
| 31:19 敬畏你投靠你的人、你為他們所積存的、在世人面前所施行的恩惠、是何等大呢。 |
| 31:19 How great is your goodness, which you have stored up for those who fear you, which you bestow in the sight of men on those who take refuge in you. |
| [BACKH](#證道) |
| **诗篇(Psalm) 40:5** |
| 40:5 耶和華我的　神阿、你所行的奇事、並你向我們所懷的意念甚多、不能向你陳明．若要陳明、其事不可勝數。 |
| 40:5 I spoke once, but I have no answer- twice, but I will say no more." |
| [BACKI](#證道) |
| **約翰一書(1 John) 1:5** |
| 1:5 　神就是光、在他毫無黑暗．這是我們從主所聽見、又報給你們的信息。 |
| 1:5 This is the message we have heard from him and declare to you: God is light; in him there is no darkness at all. |
| [BACKJ](#證道) |
| **耶利米書 (Jeremiah) 29:11** |
| 29:11 耶和華說、我知道我向你們所懷的意念、是賜平安的意念、不是降災禍的意念、要叫你們末後有指望。 |
| 29:11 For I know the plans I have for you," declares the Lord , "plans to prosper you and not to harm you, plans to give you hope and a future. |
| [BACKK](#證道) |
| **希伯來書(Hebrews) 2:9** |
| 2:9 惟獨見那成為比天使小一點的耶穌、〔或作惟獨見耶穌暫時比天使小〕因為受死的苦、就得了尊貴榮耀為冠冕、叫他因著　神的恩、為人人嘗了死味。 |
| 2:9 But we see Jesus, who was made a little lower than the grace of God he might taste death for everyone. |
| [BACKF](#證道)

|  |
| --- |
| **#297活著為耶穌，真平安！** |
| **Living for Jesus, Oh, What Peace** |
| **===== 1/4 =====** |
| 活著為耶穌，真平安！ |
| Living for Jesus, oh, what peace! |
| 喜樂之江河永不乾； |
| Rivers of pleasure never cease. |
| 試煉雖來臨，我不慌， |
| Trials may come, yet I'll not fear. |
| 活著為耶穌，主在旁。 |
| Living for Jesus, He is near. |
| 求主助我多事奉祢， |
| Help me to serve thee more and more. |
| 求主助我多讚美祢； |
| Help me to praise Thee o'er and o'er; |
| 使我活在主慈愛裏， |
| Live in Thy presence day by day, |
| 永遠跟隨主不轉離。 |
| Never to turn from Thee away. |
| **===== 2/4 =====** |
| 活著為耶穌，真安息！ |
| Living for Jesus, oh, what rest! |
| 討我主喜悅福滿溢； |
| Pleasing my Saviour, I am blest. |
| 單為主生活，聽主令， |
| Only to live for Him alone. |
| 直到我走完世路程 |
| Doing His will till life is done! |
| 求主助我多事奉祢， |
| Help me to serve thee more and more. |
| 求主助我多讚美祢； |
| Help me to praise Thee o'er and o'er; |
| 使我活在主慈愛裏， |
| Live in Thy presence day by day, |
| 永遠跟隨主不轉離。 |
| Never to turn from Thee away. |
| **===== 3/4 =====** |
| 活著為耶穌，無不往！ |
| Living for Jesus, ev'rywhere, |
| 一切的重擔主擔當； |
| All of my burdens He doth bear. |
| 朋友雖改變 主真實， |
| Friends may forsake me; He'll be true. |
| 信靠主帶領，主指示。 |
| Trusting in Him, He'll guide me through. |
| 求主助我多事奉祢， |
| Help me to serve thee more and more. |
| 求主助我多讚美祢； |
| Help me to praise Thee o'er and o'er; |
| 使我活在主慈愛裏， |
| Live in Thy presence day by day, |
| 永遠跟隨主不轉離。 |
| Never to turn from Thee away. |
| **===== 4/4 =====** |
| 活著為耶穌，見主時 |
| Living for Jesus, till at last |
| 進入主榮耀享安息； |
| Into His glory I have passed; |
| 親眼見主在寶座上， |
| There to behold Him on His throne, |
| 親耳聽說來領獎賞。 |
| Hear from His lips, "My child, well done!" |
| 求主助我多事奉祢， |
| Help me to serve thee more and more. |
| 求主助我多讚美祢； |
| Help me to praise Thee o'er and o'er; |
| 使我活在主慈愛裏， |
| Live in Thy presence day by day, |
| 永遠跟隨主不轉離。 |
| Never to turn from Thee away. |

 |

[BACK](#回應詩)

|  |
| --- |
| **#256** **三一頌** |
| **Doxology** |
| **讃美真神萬福之根；** |
| **Praise God from whom all blessings flow** |
| **世上萬民讃美主恩；** |
| **Praise Him all creatures here below** |
| **天使天軍讃美主名；** |
| **Praise Him above ye heav’nly host** |
| **讃美聖父, 聖子, 聖靈** |
| **Praise Father Son and Holy Ghost** |
|  **阿門。**  |
| **Amen**  |

[BACK](#Doxology)